

BALLOT **QUESTIONS**

**English, Spanish, Chinese
and Vietnamese**

ATTENTION VOTERS:

**Questions 1, 2, 3, 4 and 5
are on all ballot styles.**

QUESTION 1

LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would allow the state Gaming Commission to issue one additional category 2 license, which would permit operation of a gaming establishment with no table games and not more than 1,250 slot machines.

The proposed law would authorize the Commission to request applications for the additional license to be granted to a gaming establishment located on property that is (i) at least four acres in size; (ii) adjacent to and within 1,500 feet of a race track, including the track's additional facilities, such as the track, grounds, paddocks, barns, auditorium, amphitheatre, and bleachers; (iii) where a horse racing meeting may physically be held; (iv) where a horse racing meeting shall have been hosted; and (v) not separated from the race track by a highway or railway.

A YES VOTE would permit the state Gaming Commission to license one additional slot machine gaming establishment at a location that meets certain conditions specified in the law.

A NO VOTE would make no change in current laws regarding gaming.

QUESTION 2

LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would allow the state Board of Elementary and Secondary Education to approve up to 12 new charter schools or enrollment expansions in existing charter schools each year. Approvals under this law could expand statewide charter school enrollment by up to 1% of the total statewide public school enrollment each year. New charters and enrollment expansions approved under this law would be exempt from existing limits on the number of charter schools, the number of students enrolled in them, and the amount of local school districts' spending allocated to them.

If the Board received more than 12 applications in a single year from qualified applicants, then the proposed law would require it to give priority to proposed charter schools or enrollment expansions in districts where student performance on statewide assessments is in the bottom 25% of all districts in the previous two years and where demonstrated parent demand for additional public school options is greatest.

New charter schools and enrollment expansions approved under this proposed law would be subject to the same approval standards as other charter schools, and to recruitment, retention, and multilingual outreach requirements that currently apply to some charter schools. Schools authorized under this law would be subject to annual performance reviews according to standards established by the Board.

The proposed law would take effect on January 1, 2017

A YES VOTE would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or expanded enrollments in existing charter schools, but not to exceed 1% of the statewide public school enrollment.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to charter schools.

QUESTION 3

LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would prohibit any farm owner or operator from knowingly confining any breeding pig, calf raised for veal, or egg-laying hen in a way that prevents the animal from lying down, standing up, fully extending its limbs, or turning around freely. The proposed law would also prohibit any business owner or operator in Massachusetts from selling whole eggs intended for human consumption or any uncooked cut of veal or pork if the business owner or operator knows or should know that the hen, breeding pig, or veal calf that produced these products was confined in a manner prohibited by the proposed law. The proposed law would exempt sales of food products that combine veal or pork with other products, including soups, sandwiches, pizzas, hotdogs, or similar processed or prepared food items.

The proposed law's confinement prohibitions would not apply during transportation; state and county fair exhibitions; 4-H programs; slaughter in compliance with applicable laws and regulations; medical research; veterinary exams, testing, treatment and operation if performed under the direct supervision of a licensed veterinarian; five days prior to an pregnant pig's expected date of giving birth; any day that pig is nursing piglets; and for temporary periods for animal husbandry purposes not to exceed six hours in any twenty-four hour period.

The proposed law would create a civil penalty of up to \$1,000 for each violation and would give the Attorney General the exclusive authority to enforce the law, and to issue regulations to implement it. As a defense to enforcement proceedings, the proposed law would allow a business owner or operator to rely in good faith upon a written certification or guarantee of compliance by a supplier.

The proposed law would be in addition to any other animal welfare laws and would not prohibit stricter local laws.

The proposed law would take effect on January 1, 2022. The proposed law states that if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect.

A YES VOTE would prohibit any confinement of pigs, calves, and hens that prevents them from lying down, standing up, fully extending their limbs, or turning around freely.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to the keeping of farm animals.

QUESTION 4

LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

The proposed law would permit the possession, use, distribution, and cultivation of marijuana in limited amounts by persons age 21 and older and would remove criminal penalties for such activities. It would provide for the regulation of commerce in marijuana, marijuana accessories, and marijuana products and for the taxation of proceeds from sales of these items.

The proposed law would authorize persons at least 21 years old to possess up to one ounce of marijuana outside of their residences; possess up to ten ounces of marijuana inside their residences; grow up to six marijuana plants in their residences; give one ounce or less of marijuana to a person at least 21 years old without payment; possess, produce or transfer hemp; or make or transfer items related to marijuana use, storage, cultivation, or processing.

The measure would create a Cannabis Control Commission of three members appointed by the state Treasurer which would generally administer the law governing marijuana use and distribution, promulgate regulations, and be responsible for the licensing of marijuana commercial establishments.

The proposed law would also create a Cannabis Advisory Board of fifteen members appointed by the Governor. The Cannabis Control Commission would adopt regulations governing licensing qualifications; security; record keeping; health and

safety standards; packaging and labeling; testing; advertising and displays; required inspections; and such other matters as the Commission considers appropriate. The records of the Commission would be public records.

The proposed law would authorize cities and towns to adopt reasonable restrictions on the time, place, and manner of operating marijuana businesses and to limit the number of marijuana establishments in their communities. A city or town could hold a local vote to determine whether to permit the selling of marijuana and marijuana products for consumption on the premises at commercial establishments.

The proceeds of retail sales of marijuana and marijuana products would be subject to the state sales tax and an additional excise tax of 3.75%. A city or town could impose a separate tax of up to 2%. Revenue received from the additional state excise tax or from license application fees and civil penalties for violations of this law would be deposited in a Marijuana Regulation Fund and would be used subject to appropriation for administration of the proposed law.

Marijuana-related activities authorized under this proposed law could not be a basis for adverse orders in child welfare cases absent clear and convincing evidence that such activities had created an unreasonable danger to the safety of a minor child.

The proposed law would not affect existing law regarding medical marijuana treatment centers or the operation of motor vehicles while under the influence. It would permit property owners to prohibit the use, sale, or production of marijuana on their premises (with an exception that landlords cannot prohibit consumption by tenants of marijuana by means other than by smoking); and would permit employers to prohibit the consumption of marijuana by employees in the workplace. State and local governments could continue to restrict uses in public buildings or at or near schools. Supplying marijuana to persons under age 21 would be unlawful.

The proposed law would take effect on December 15, 2016.

A YES VOTE would allow persons 21 and older to possess, use, and transfer marijuana and products containing marijuana concentrate (including edible products) and to cultivate marijuana, all in limited amounts, and would provide for the regulation and taxation of commercial sale of marijuana and marijuana products.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to marijuana.

QUESTION #5

Shall Boston accept sections 3 to 7 inclusive, of Chapter 44B of the General Laws, as approved by the City Council, a summary of which appears below?

SUMMARY

Sections 3 to 7 of Chapter 44B of the General Laws of Massachusetts, also known as the Community Preservation Act (Act), establish a dedicated funding source to enable the City of Boston to (1) help meet affordable housing needs; (2) create and rehabilitate parks, playgrounds and athletic fields; (3) preserve land for outdoor recreational uses and conservation areas; and (4) preserve and rehabilitate historic buildings and resources.

In Boston, the funding source for these community preservation purposes will be a surcharge of 1% on the annual property tax assessed on real property beginning in Fiscal Year 2018; plus other funds that may be committed by the City for community preservation purposes pursuant to Section 3(b) 1/2 of Chapter 44B; and annual distributions made by the state from a trust fund created by the Act. The Commonwealth provides funds only to communities adopting the Act.

If approved, the following will be exempt from the surcharge: (1) property owned and occupied as a domicile by any person who qualifies for low income housing or low or moderate income senior housing as defined in Section 2 of the Act; (2) \$100,000 of the value of each taxable parcel of residential real property; and (3) \$100,000 of the value of each taxable parcel of class three, commercial property and class four, industrial property as defined in Section 2A of Chapter 59. A taxpayer whose tax is reduced by an abatement or exemption will receive a reduction in their surcharge in proportion to the reduction.

Upon acceptance of the Act by the voters, a Community Preservation Committee will be established to study community preservation needs, possibilities and resources, and to make annual recommendations on spending the funds.

In the City of Boston

PREGUNTA 1:

Ley propuesta por petición de iniciativa

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado emitir una licencia adicional categoría 2, la cual autorizaría el funcionamiento de un establecimiento de juegos de azar sin juegos de mesa y no más de 1,250 máquinas tragamonedas.

La ley propuesta autorizaría a la Comisión a requerir solicitudes para la concesión de la licencia adicional para un establecimiento de juegos ubicado en una propiedad que (i) tenga al menos un tamaño de cuatro acres, (ii) sea adyacente y esté dentro de 1,500 pies de una pista de carreras, incluidas las instalaciones adicionales de la pista, como la pista, los terrenos, los corrales, los graneros, el auditorio, el anfiteatro y las gradas, (iii) donde se pueda llevar a cabo una carrera de caballos físicamente, (iv) donde se haya llevado a cabo una reunión sobre carrera de caballos y (v) que no esté separada de la pista de carreras por una autopista o vía de ferrocarril.

UN VOTO SÍ permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado otorgar una licencia para un establecimiento adicional de máquinas tragamonedas en un lugar que cumpla ciertas condiciones especificadas en la ley.

UN VOTO NO no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto al juego de azar.

PREGUNTA 2:

Ley propuesta por petición de iniciativa

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta permitiría a la Junta de Educación Primaria y Secundaria aprobar hasta 12 nuevas escuelas charter o expansiones de la matrícula en las escuelas charter ya existentes cada año. Las aprobaciones en virtud de esta ley podrían expandir la matrícula de las escuelas charter a nivel estatal hasta en un 1 % del total de matrícula de escuelas públicas estatales cada año. Las nuevas subvenciones y expansiones de matrícula aprobadas conforme a esta ley estarían exentas de los límites existentes en el número de escuelas charter, el número de estudiantes inscritos en ellas y la cantidad del gasto que tienen asignados los distritos escolares estatales.

Si la Junta recibiera más de 12 solicitudes en un solo año por parte de solicitantes calificados, la ley propuesta requeriría que le diera prioridad a las escuelas charter o a las expansiones de matrícula propuestas en distritos donde el desempeño estudiantil en las evaluaciones estatales se encuentre en el 25 % más bajo de todos los distritos en los últimos dos años y donde la demanda demostrada por parte de los padres sobre escuelas públicas adicionales sea mayor.

Las nuevas escuelas charter y expansiones de matrícula aprobadas conforme a esta propuesta de ley estarían sujetas a los mismos estándares de aprobación que otras escuelas charter, y a los requisitos de reclutamiento, retención y alcance multilingüe que se aplican actualmente a algunas escuelas charter. Las escuelas autorizadas conforme a esta ley estarían sujetas a revisiones de desempeño anuales de acuerdo con los estándares establecidos por la Junta.

La ley propuesta tendría efecto a partir del 1.º de enero de 2017.

UN VOTO SÍ permitiría hasta 12 aprobaciones cada año, ya sea de nuevas escuelas charter o la expansión de matrículas en escuelas charter ya existentes, pero sin exceder el 1 % de la matrícula estatal de escuelas públicas.

UN VOTO NO no haría cambios en las leyes actuales relativas a las escuelas charter.

PREGUNTA 3:

Ley propuesta por petición de iniciativa

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta prohibiría a cualquier propietario u operador de una granja confinar a sabiendas a cualquier cerdo de cría, ternero para carne o gallina ponedora de una manera que evite que el animal pueda acostarse, ponerse de pie o extender por completo sus miembros, o darse la vuelta libremente. Esta ley propuesta también prohibiría a cualquier propietario u operador de un negocio en Massachusetts que venda huevos enteros para consumo humano o cualquier corte de ternera o cerdo crudo si el propietario u operador del negocio sabe o debería saber que la gallina, el cerdo de cría o la ternera para carne del cual provienen estos productos fue confinado de una manera prohibida por la ley propuesta. La ley propuesta eximiría la venta de productos alimenticios que combine ternera o cerdo con otros productos, incluidas las sopas, los sándwiches, las pizzas, los panchos o alimentos similares procesados o preparados.

Las prohibiciones de confinamiento de la ley propuesta no se aplicarían durante el transporte, las exhibiciones en ferias estatales y del condado, los programas 4-H, la matanza en cumplimiento con las leyes y regulaciones aplicables, la investigación médica, los exámenes veterinarios, las pruebas, el tratamiento y la operación, si se realizan bajo la supervisión directa de un veterinario con licencia; cinco días antes de la fecha esperada de parto de una cerda embarazada; cualquier día que la cerda esté alimentando a los lechones; y para períodos temporales para propósitos de cruce de animales que no superen las seis horas en cualquier período dado de veinticuatro horas.

La ley propuesta crearía una sanción civil de hasta \$1,000 por cada infracción y daría al Fiscal General la autoridad exclusiva de hacer cumplir la ley y emitir reglamentaciones para implementarla. Como defensa a la ejecución de los procedimientos, la ley propuesta permitiría al propietario u operador de un negocio confiar de buena fe en una certificación por escrito o garantía de cumplimiento por parte de un proveedor.

La ley propuesta se sumaría a cualquier otra ley de protección animal y no prohibiría las leyes locales más estrictas.

La ley propuesta estaría vigente a partir del 1.º de enero de 2022. La ley propuesta establece que si cualquiera de sus partes fuera declarada inválida, las demás partes seguirán en vigor.

UN VOTO SÍ prohibiría cualquier confinamiento de cerdos, terneras y gallinas que les evite acostarse, ponerse de pie, extender sus miembros o darse vuelta libremente.

UN VOTO NO no haría cambio alguno en las leyes actuales relativas a la tenencia de animales de granja.

PREGUNTA 4:

Ley propuesta por petición de iniciativa

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

La ley propuesta permitiría la posesión, uso, distribución y cultivo de marihuana en cantidades limitadas por personas mayores de 21 años y eliminaría las sanciones penales sobre tales actividades. Estipula la regulación del comercio de marihuana, los accesorios relacionados con la marihuana y productos de la marihuana y la tributación de ganancias por la venta de estos artículos.

La ley propuesta autorizaría a personas de por lo menos 21 años de edad a poseer hasta una onza de marihuana fuera de su residencia, poseer hasta diez onzas de marihuana dentro de su residencia, cultivar hasta seis plantas de marihuana en su residencia, dar una onza o menos de marihuana a una persona de por lo menos 21 años de edad sin pago, poseer, producir o transferir cáñamo o hacer o transferir artículos relacionados con el uso, almacenamiento, cultivo o procesamiento de marihuana.

La medida crearía una Comisión de Control de Cannabis conformada por tres miembros nombrados por el Tesorero del estado quien administraría de manera general la ley que regula el uso y la distribución de marihuana, promulgaría las regulaciones y sería responsable de otorgar licencias para los establecimientos comerciales de marihuana. La ley propuesta también crearía una Junta Consultiva sobre Cannabis de quince miembros nombrados por el Gobernador. La Comisión de Control de Cannabis adoptaría las regulaciones que rigen los requisitos para el otorgamiento de licencias, la seguridad, el mantenimiento de registros, los estándares de

seguridad y salud, el empaque y etiquetado, las pruebas, la publicidad y los anuncios, las inspecciones requeridas y demás asuntos que la Comisión considere apropiados. Los registros de la Comisión serían registros públicos.

La ley propuesta autorizaría a las ciudades y poblaciones a adoptar restricciones razonables sobre el tiempo, el lugar y la forma de operar negocios de marihuana y a limitar el número de establecimientos de marihuana en sus comunidades. Una ciudad o población podrá realizar una votación local para determinar si permitirá la venta de marihuana y productos de marihuana para consumo en las instalaciones de establecimientos comerciales.

Las ganancias de las ventas minoristas de marihuana y productos de marihuana estarían sujetas a impuestos a las ventas estatales y a un impuesto especial adicional del 3.75 %. Una ciudad o población podría fijar un impuesto separado de hasta un 2 %. Los ingresos recibidos del impuesto especial adicional o de los aranceles por solicitud de licencia y sanciones civiles por violaciones a esta ley serían depositados en un Fondo para la Regulación de Marihuana y se usarían sujetos a apropiación para la administración de la ley propuesta.

Las actividades relacionadas con la marihuana autorizadas en virtud de esta ley propuesta no podrían constituir un fundamento para órdenes adversas en casos de protección de menores en ausencia de evidencia inequívoca y convincente de que dichas actividades han creado un peligro irracional para la seguridad de un menor.

La ley propuesta no afectaría a la ley existente respecto a centros de tratamiento médico con marihuana o al manejo de vehículos automotores bajo los efectos de esta sustancia. Permitiría a los propietarios prohibir el uso, la venta o la producción de marihuana en sus instalaciones (con la excepción de que los arrendadores no pueden prohibir el consumo de marihuana por parte de los inquilinos por otro medio que no sea fumar); y permitiría a los empleadores prohibir el consumo de marihuana por parte de los empleados en el lugar de trabajo. Los gobiernos estatales y locales podrían seguir restringiendo el uso en edificios públicos o en o cerca de las escuelas. Sería ilegal suministrar marihuana a personas menores de 21 años.

La ley propuesta entraría en vigor a partir del 15 de diciembre de 2016.

UN VOTO SÍ permitiría a las personas de 21 años o más poseer, usar y transferir marihuana y productos que contengan concentrado de marihuana (incluidos los productos comestibles) y cultivar marihuana, todo en cantidades limitadas, y posibilitaría la reglamentación y tributación de la venta comercial de marihuana y productos de la marihuana.

UN VOTO NO no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto a la marihuana.

PREGUNTA 5:

¿Debe aceptar Boston las Secciones 3 a 7 inclusive del Capítulo 44B de las Leyes Generales, según la aprobación del ayuntamiento de la ciudad, cuyo resumen aparece a continuación?

RESUMEN

Las Secciones 3 a 7 del Capítulo 44B de las Leyes Generales de Massachusetts, también conocidas como la Ley de preservación de la Comunidad (Ley), establecen una fuente de financiación para permitirle a la Ciudad de Boston: (1) ayudar a cubrir las necesidades habitacionales asequibles; (2) crear y rehabilitar parques, áreas recreativas y campos deportivos; (3) preservar la tierra para usos recreativos y áreas de conservación al aire libre; y (4) preservar y rehabilitar recursos y edificios históricos.

En Boston, la fuente de financiación para estos fines de preservación de la comunidad será un sobrecargo del 1 % aplicado al impuesto anual a la propiedad gravado sobre los bienes inmuebles reales a partir del Año fiscal 2018, además de otros fondos que la ciudad pueda consignar para fines de preservación de la comunidad, conforme a la Sección 3 (b) 1/2 del Capítulo 44B, y las distribuciones anuales hechas por el estado a partir del fondo fiduciario creado por la Ley. El Estado provee fondos únicamente a las comunidades que adopten la Ley.

De ser aprobada, los siguientes activos quedarán exentos de la aplicación del sobrecargo: (1) los bienes inmuebles de propiedad de una persona y ocupados como domicilio por dicha persona que cumpla con los requisitos de vivienda de ingresos bajos o vivienda de personas mayores de ingresos bajos o moderados, según la definición que consta en la Sección 2 de la Ley; (2) \$100,000 del valor de cada parcela imponible de los bienes inmuebles residenciales reales; y (3) \$100,000 del valor de cada parcela imponible de bienes inmuebles comerciales de clase tres y bienes inmuebles industriales de clase cuatro, según la definición de la Sección 2A del Capítulo 59. Aquel contribuyente cuyo impuesto se disminuya mediante una reducción o exención recibirá una disminución de su sobrecargo proporcional a la reducción.

Tras la aceptación de la Ley por parte de los votantes, se creará un comité de preservación de la comunidad para estudiar las necesidades, las posibilidades y los recursos de preservación de la comunidad, y para hacer recomendaciones anuales en relación con el uso de los fondos.

議題 1

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

此法律提案將允許州博弈委員會增發一張第 2 類許可，允許博弈機構在不設檯面遊戲的情況下營運，並且吃角子老虎數量不可超過 1,250 台。

此法律提案將授權博弈委員會要求博弈機構提交申請，以將此增發的許可證授予場地符合以下條件的博弈機構：(i) 大小至少為 4 英畝；(ii) 臨近跑道或跑道在 1,500 英尺範圍內，跑道包括跑道的輔助設施，例如跑道、空地、圍場、車庫、觀眾席、圓形劇場及露天看臺；(iii) 可以現場舉辦賽馬會；(iv) 將來應舉辦賽馬會；以及 (v) 跑道未被高速公路或鐵路隔開。

贊成票將表示允許州博弈委員會，對於符合法律中明確規定的特定條件的吃角子老虎博弈機構，增發一張許可證。

反對票將不會改變關於博弈的現行法律。

議題 2

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

本次法律提案將允許小學及初中教育州委員會核准開辦多達 12 所新特許學校，或在現有特許學校的規模下每年提升入學率。此法律提案通過後，每年特許學校入學率的提升將令全州公立學校總入學率提升 1%。依據此法律提案核准的新特許學校和提升入學率，不受特許學校數量、學生入學數量、劃撥給特許學校的本地學區費用金額的現有限制條件約。

如果委員會在一年內收到符合條件的申請人的超過 12 份申請書，法律提案將要求委員會在如下學區優先核准擬議的特許學校或提升入學率：全州學生表現評估在前兩年內處於所有地區倒數 25% 的區間，以及父母對於增加公立學校需求最強烈的區域。依據此次法律提案所核准的新特許學校和入學率提升，將遵循和其他特許學校相同的審核標準，也將遵循目前適用於一些特許學校的錄取率、留校率及多語言推廣服務需求。將依據委員會制定的標準，每年對根據此法律提案取得授權的學校執行表現審查。

此法律提案將於 2017 年 1 月 1 日開始生效。

贊成票將表示支持每年增批 12 所新特許學校，或提升現有特許學校的入學率，但是不超過全州公立學校入學率的 1%。

反對票將不會改變與特許學校有關的法律。

議題 3

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

此法律提案將禁止任何農場主或經營者以某種方式阻止任何種豬、肉用小牛或蛋雞躺臥、站立、完全伸展其肢體或自由地轉身，蓄意限制其自由。若供人食用的全只雞蛋或任何生牛肉塊或豬肉塊產品產自以此法律提案禁止的受限制方式飼養的母雞、種豬或肉用小牛，禁止麻塞諸塞州任何企業主或經營者在知情或理應知情的情況下販售此類產品。此法律提案允許販售將小牛肉或豬肉加入其他產品（包括湯類、三明治、披薩、熱狗、或類似加工或烹製方式的食物）而生產的食品。

此法律提案禁止對飼養動物限制的要求不適用於以下情況：運輸期間；州縣展覽會；4-H 計劃；根據適用法律和法規宰殺；醫療研究；獸醫檢查、試驗、治療和在具有獸醫執照的獸醫的直接監督下執行手術；在種豬的預產期前 5 天；母豬哺乳仔豬的任何一天；以及臨時使用動物耕種時長在任何 24 小時時間段內不超過 6 個小時。

此法律提案規定每次違法，將執行高達 1,000 美元的民事罰款，並授予司法部長執行此法律的專有權，並核發實施此法律的相關規程。作為對執行程序的辯護，此法律提案允許企業主或經營者以誠信之態度信任供應商提供的書面證書或供應商合規性保證書。

此法律提案將作為任何其他動物福利法的補充，且不會妨礙更嚴苛的本地法律。

此法律提案將於 2022 年 1 月 1 日開始生效。此法律提案聲明，即使其中任何一部分宣佈無效，其他部分仍有效。**贊成票**將禁止對豬、小牛、母雞施加任何限制行為，阻止這些動物躺臥、站立、完全伸展肢體或自由地轉身。

反對票將不會改變養殖農場動物相關的現行法律。

議題 4

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

此法律提案將允許 21 歲及以上人員限量持有、使用、分銷及種植大麻，並將免除此類活動的刑事處罰。此法律提案將為大麻、大麻配件、大麻產品商業化及銷售這些物品須繳納的稅收做出法規規定。

此法律提案將核准以下以下各項：21 歲及以上人員可在個人住所外最多持有 1 盎司大麻；在個人住所內最多持有 10 盎司大麻；在個人住所內種植 6 株大麻植株；向 21 歲及以上人員提供 1 盎司（或更少）大麻且不牽涉金錢支付；能夠持有、生產或轉讓大麻；或生產或轉讓與使用、儲存、種植或加工大麻相關的物品。

將依據此法令成立大麻管制委員會 (Cannabis Control Commission)，由州財政部長任命的三名成員組成，其職責通常包括管理用於監管大麻使用和分銷的法律、頒布規程及負責授權大麻商業構。此外，將依據此法律提案成立大麻諮詢委員會 (Cannabis Advisory Board)，由州長任命的 15 名成員組成。大麻管制委員會將採用管理以下各項的規程：授權資格證書；安全；記錄存留；健康和標準；包裝和標籤；試驗；廣告和展示材料；必要的檢驗及委員會認為有必要的其他事項。委員會記錄將對外公開。

此法律提案將核准城市和城鎮採納合理的限制條件，限制大麻的營運時間、地點和方式，及限制各個社區的大麻種植機構數量。城市或城鎮能夠舉行本地投票以決定是否允許銷售大麻和大麻產品，用於在商業機構的經營場所內吸食。

大麻和大麻產品的零售額收益將繳納州銷售稅及 3.75% 的額外消費稅。城市或城鎮能夠分開徵收最高 2% 的稅收。州額外徵收的消費稅或授權申請費用以及因違反此法律而處罰的民事罰款將存入大麻監管基金會 (Marijuana Regulation Fund)，用作管理此法律提案的專。

沒有明顯且令人信服的證據表明依據此法律提案核准的大麻相關活動會對未成年孩童的安全造成不當危險，因此此類活動不得作為擾亂孩童福利訴訟案件秩序的依據。

此法律提案將不會影響有關藥用大麻治療中心或吸食大麻後操作車輛的現行法律。此法律提案將允許業主禁止在其個人經營場所內使用、銷售或生產大麻（屋主不得禁止大麻租戶以吸食大麻以外的方式吸食大麻）並允許雇主禁止在工作場所吸食大麻。州政府和當地政府可繼續限制在公共建築物或在學校內或學校附近使用大麻。向不滿 21 歲的人員提供大麻屬於違法行為。

此法律提案將於 2016 年 12 月 15 日開始生效。

贊成票將允許 21 歲及以上人員能夠限量持有、使用及轉讓大麻和包含大麻濃縮物（包括可食用產品）的產品及種植大麻，對大麻和大麻產品的商售做出法規規程並徵收稅款。

反對票將不會改變與大麻有關的現行法律。

問題 5

波士頓是否應該全面接受經市議會通過之法典 44B 章部分中，第 3 至第 7 段內容 (其總結如下所列)？

總結

麻塞諸塞州法典第 44B 章第 3 至第 7 段，亦即社區保護法案（以下稱「法案」），旨在設立專屬經費來源，以利波士頓 (1) 協助達成平價住宅供應需求；(2) 打造並修復公園、遊樂場及運動場；(3) 維護戶外休閒用地及保育地；並 (4) 維護並修復歷史建築與資源。

在波士頓，此等社區保護目的之經費來源，將為 2018 財務年度開始，增收 1% 的年度房產稅(依不動產徵收之)；以及其他市政府根據 44B 章第 3(b) 段 1/2 所列，作為社區保護目的所投注之經費；以及州政府根據該法案所成立信託基金之年度撥款。麻塞諸塞州政府僅提撥經費於同意採用該法案之社區。

若通過，則下列項目不在增稅範圍之列：(1) 根據法案第 2 段，符合低收入住戶或中低收入年長住戶，所持有並自行居住之房產；(2) 住宅房產可徵收價值之美金 \$100,000 免稅額；及 (3) 根據法典第 59 章第 2A 段定義，列為第三等商用地產與第四等工業地產之可徵收價值之美金 \$100,000 免稅額。納稅人之稅額若因減稅或免稅額而有所減免，則其增稅額度將獲同比例扣除。

若投票人同意該法案，則將成立社區保護委員會，研究社區保護需求、方案與資源，並就經費使用提出年度建議。

CÂU HỎI 1:

Luật Được Đề Nghị bởi Tỉnh Nguyễn Tiên Khởi

Quý vị có phê chuẩn luật được tóm lược dưới đây, vốn chưa được Thượng Viện hay Hạ Viện bỏ phiếu vào ngày 3 tháng Năm, 2016 hoặc trước đó hay không?

TÓM LƯỢC

Luật được đề nghị này sẽ cho phép Ủy Ban Trò Chơi của tiểu bang phát hành thêm một giấy phép loại 2, để cho phép một khu trò chơi hoạt động không có những trò chơi tại bàn và có tối đa là 1.250 máy kéo số.

Luật được đề nghị sẽ cho phép Ủy Ban được yêu cầu cấp giấy phép cho đơn xin cấp giấy phép thêm của khu trò chơi đặt tại một khu đất (i) có diện tích tối thiểu là bốn mẫu; (ii) sát cạnh với và ở trong phạm vi 1.500 feet chung quanh đường đua, kể cả những cơ sở phụ thêm của đường đua, chẳng hạn như đường đua, sân bãi, bãi tập, kho thóc, khán phòng, khán đài vòng cung, và khán đài thẳng; (iii) là nơi có đủ cơ sở để tổ chức đua ngựa; (iv) là nơi sẽ tổ chức đua ngựa; và (v) không bị tách rời khỏi đường đua bởi một xa lộ hay đường ray.

BỎ PHIẾU CÓ sẽ cho phép Ủy Ban Trò Chơi của tiểu bang cấp giấy phép thêm cho khu trò chơi máy kéo số tại địa điểm đáp ứng một số điều kiện cụ thể theo luật định.

BỎ PHIẾU KHÔNG sẽ không thay đổi các luật hiện hành quy định về trò chơi.

CÂU HỎI 2:

Luật Được Đề Nghị bởi Tỉnh Nguyễn Tiên Khởi

Quý vị có phê chuẩn luật được tóm lược dưới đây, vốn chưa được Thượng Viện hay Hạ Viện bỏ phiếu vào ngày 3 tháng Năm, 2016 hoặc trước đó hay không?

TÓM LƯỢC

Luật được đề nghị này sẽ cho phép Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Học và Trung Học của tiểu bang được phê chuẩn tối đa 12 trường đặc quyền mới hoặc sự mở rộng số ghi danh trong trường đặc quyền hiện hữu mỗi năm. Những phê chuẩn chiếu theo luật này có thể mở rộng số ghi danh của trường đặc quyền toàn tiểu bang tối đa thêm 1% tổng số ghi danh của trường công lập toàn tiểu bang mỗi năm. Những trường đặc quyền mới và sự mở rộng số ghi danh được phê chuẩn chiếu theo luật này sẽ được miễn những giới hạn hiện hành về số lượng trường đặc quyền, số lượng học sinh ghi danh trong những trường đó, và số tiền các khu học chánh địa phương chi ra để phân bổ cho những trường đó.

Nếu Hội Đồng nhận được nhiều hơn 12 đơn xin trong một năm từ những người xin hội đủ điều kiện, thì luật được đề nghị bắt buộc hội đồng phải ưu tiên cho những trường đặc quyền hay sự mở rộng ghi danh được đề nghị ở những khu mà thành tích của học sinh trong các kỳ thi toàn tiểu bang nằm trong nhóm 25% thấp nhất của tất cả các khu trong hai năm trước đó và là nơi phụ huynh có nhu cầu nhiều nhất để được thêm sự chọn lựa về trường công lập.

Những trường đặc quyền mới và sự mở rộng số ghi danh được phê chuẩn chiếu theo luật được đề nghị này sẽ phải lệ thuộc vào những tiêu chuẩn để phê chuẩn giống như những trường đặc quyền khác, và vào những đòi hỏi về tuyển sinh, lưu giữ, và tiếp xúc bằng nhiều thứ tiếng hiện áp dụng cho một số trường đặc quyền. Những trường được cho phép chiếu theo luật này sẽ phải lệ thuộc vào sự duyệt xét hằng năm về hiệu quả phù hợp với những tiêu chuẩn được Hội Đồng đặt ra.

Luật được đề nghị sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng Giêng, 2017.

BỎ PHIẾU CÓ sẽ cho phép tối đa 12 sự phê chuẩn mỗi năm cho những trường đặc quyền mới hoặc sự mở rộng số ghi danh trong trường đặc quyền hiện hữu, nhưng không được nhiều hơn 1% số ghi danh của trường công lập toàn tiểu bang.

BỎ PHIẾU KHÔNG sẽ không thay đổi các luật hiện hành liên quan đến trường đặc quyền.

CÂU HỎI 3: Luật Được Đề Nghị bởi Thịnh Nguyễn Tiên Khởi

Quý vị có phê chuẩn luật được tóm lược dưới đây, vốn chưa được Thượng Viện hay Hạ Viện bỏ phiếu vào ngày 3 tháng Năm, 2016 hoặc trước đó hay không?

TÓM LƯỢC

Luật được đề nghị này cấm bất cứ chủ nông trại hay người điều hành nào không được cố ý nuôi nhốt heo giống, bê nuôi lấy thịt, hoặc gà đẻ trứng theo cách thức để ngăn cản không cho con thú nằm xuống, đứng lên, duỗi thẳng chân, hoặc tự do xoay trở. Luật được đề nghị cũng cấm bất cứ chủ thương nghiệp hay người điều hành nào ở Massachusetts không được mua bán trứng sống dự định để cho người tiêu thụ hoặc bất cứ loại thịt bê hay thịt heo sống nào nếu chủ thương nghiệp hay người điều hành đó biết hoặc cần phải biết rằng gà, heo giống, hay bê nuôi lấy thịt dùng để sản xuất ra những sản phẩm đó đã bị nuôi nhốt theo cách thức vi phạm luật được đề nghị. Luật được đề nghị sẽ miễn cho việc mua bán những loại thực phẩm kết hợp thịt bê hay thịt heo với những sản phẩm khác, bao gồm xúp, sandwich, pizza, hotdog, hoặc những thực phẩm đã sơ chế hay đã chế biến tương tự.

Việc cấm nuôi nhốt của luật được đề nghị sẽ không áp dụng trong quá trình vận chuyển; tại các hội chợ trưng bày của tiểu bang và quận; trong chương trình 4-H; khi giết mổ tuân hành những luật và quy định thích ứng; trong việc nghiên cứu y khoa; lấy mẫu, xét nghiệm, điều trị và điều hành về thú y nếu được thực hiện dưới sự giám sát trực tiếp của một bác sĩ thú y có giấy phép; trong năm ngày trước ngày dự đoán heo có bầu đẻ con; trong bất cứ ngày nào heo mẹ cho heo con bú; và trong những khoảng thời gian tạm thời cho mục đích phối giống cho thú vật tối đa là sáu tiếng trong mỗi khoảng thời gian hai mươi bốn tiếng.

Luật được đề nghị đặt ra hình phạt dân sự tối đa là \$1.000 cho mỗi sự vi phạm và sẽ cho Bộ Trưởng Tư Pháp được có toàn quyền thi hành luật, và được ban hành những quy định để thi hành luật. Là sự bảo vệ cho quá trình thi hành luật, luật được đề nghị cho phép chủ thương nghiệp hay người điều hành dựa vào thiện ý khi viết giấy chứng nhận hoặc giấy cam đoan về sự tuân hành của người cung ứng.

Luật được đề nghị sẽ thêm vào với những luật khác liên quan đến quyền lợi của thú vật và sẽ không cấm những luật nghiêm ngặt hơn của địa phương.

Luật được đề nghị sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng Giêng, 2022. Luật được đề nghị quy định rằng nếu có bất cứ phần nào của luật bị tuyên bố là không có hiệu lực, thì những phần khác vẫn sẽ có hiệu lực.

BỎ PHIẾU CÓ sẽ cấm việc nuôi nhốt heo, bê, và gà theo cách thức để ngăn cản không cho con thú nằm xuống, đứng lên, duỗi thẳng chân, hoặc tự do xoay trở.

BỎ PHIẾU KHÔNG sẽ không thay đổi các luật hiện hành liên quan đến việc nuôi nhốt thú vật ở nông trại.

CÂU HỎI 4:

Luật Được Đề Nghị bởi Thỉnh Nguyên Tiên Khởi

Quý vị có phê chuẩn luật được tóm lược dưới đây, vốn chưa được Thượng Viện hay Hạ Viện bỏ phiếu vào ngày 3 tháng Năm, 2016 hoặc trước đó hay không?

TÓM LƯỢC

Luật được đề nghị sẽ cho phép sở hữu, sử dụng, phân phối, và trồng cần sa với số lượng hạn chế bởi những người từ 21 tuổi trở lên và sẽ hủy bỏ các án phạt hình sự cho những hoạt động đó. Luật sẽ quy định về việc quản lý hoạt động thương mại liên quan đến cần sa, dụng cụ để sử dụng cần sa, và những sản phẩm cần sa và quy định về việc đánh thuế tiền mua bán những sản phẩm đó.

Luật được đề nghị sẽ cho phép người tối thiểu 21 tuổi được sở hữu tối đa một ounce cần sa ở ngoài nơi họ cư trú; được sở hữu tối đa mười ounce cần sa ở nơi họ cư trú; được trồng tối đa sáu cây cần sa ở nơi họ cư trú; được đem từ một ounce cần sa trở xuống cho người khác tối thiểu 21 tuổi mà không lấy tiền; được sở hữu, sản xuất hay vận chuyển cây gai dầu; hoặc chế tạo hay vận chuyển những vật dụng có liên quan để sử dụng, cất giữ, trồng, hay chế biến cần sa.

Dự luật sẽ thành lập một Ủy Ban Kiểm Soát Cần Sa gồm có ba thành viên được bổ nhiệm bởi Bộ Trưởng Tài Chính tiểu bang để điều hành tổng quát luật quy định về việc sử dụng và phân phối cần sa, ban hành những quy định, và chịu trách nhiệm về việc cấp giấy phép cho các cơ sở thương mại cần sa. Luật được đề nghị cũng sẽ thành lập một Hội Đồng Cố Vấn Về Cần Sa gồm có mười ba thành viên được Thống Đốc bổ nhiệm. Ủy Ban Kiểm Soát Cần Sa sẽ thông qua những quy định về điều kiện để cấp giấy phép; an ninh; lưu giữ hồ sơ; tiêu chuẩn về sức khỏe và an toàn; đóng gói và dán nhãn; thử nghiệm; quảng cáo và trưng bày; những cuộc điều tra bắt buộc; và những vấn đề khác mà Ủy Ban cho là thích hợp. Hồ sơ của Ủy Ban sẽ là hồ sơ công cộng.

Luật được đề nghị sẽ cho phép các thành phố và thị trấn được thông qua những quy định hạn chế hợp lý về giờ giấc, địa điểm, và cách thức hoạt động của các doanh nghiệp cần sa và giới hạn số lượng cơ sở cần sa trong cộng đồng của họ. Thành phố hoặc thị trấn có thể tổ chức bỏ phiếu ở địa phương để quyết định xem có nên cho phép mua bán cần sa và các sản phẩm cần sa để tiêu thụ tại khuôn viên của những cơ sở thương mại hay không.

Tiền bán lẻ cần sa và các sản phẩm cần sa sẽ phải chịu thuế mua bán của tiểu bang và chịu thêm thuế đặc biệt là 3,75%. Thành phố hoặc thị trấn có thể áp đặt một thuế riêng tối đa là 2%. Thu nhập từ thuế đặc biệt của tiểu bang hoặc từ lệ phí xin giấy phép và tiền phạt dân sự cho những vi phạm luật này sẽ được ký thác vào một Quỹ Quản Lý Cần Sa và sẽ được sử dụng lệ thuộc vào sự phân bổ cho mục đích điều hành luật được đề nghị.

Những hoạt động liên quan đến cần sa được cho phép chiếu theo luật được đề nghị này không thể dùng làm căn bản cho chỉ thị bất lợi trong những vụ án liên quan đến quyền lợi của trẻ em mà không có bằng chứng rõ ràng và thuyết phục chứng minh rằng những hoạt động đó đã tạo ra sự nguy hiểm bất hợp lý cho an toàn của một đứa trẻ.

Luật được đề nghị sẽ không làm ảnh hưởng đến luật hiện hành quy định về những trung tâm điều trị bằng cần sa y khoa hoặc việc vận hành xe có động cơ trong tình trạng say thuốc. Luật sẽ cho phép chủ bất động sản được quyền cấm sử dụng, mua bán, hay chế biến cần sa trong khuôn viên của họ (ngoại trừ chủ đất không được cấm người thuê nhà tiêu thụ cần sa bằng những phương tiện khác không phải bằng cách hút); và sẽ cho phép các hãng sở được quyền cấm nhân viên tiêu thụ cần sa ở nơi làm việc. Chính quyền tiểu bang và địa phương có thể tiếp tục hạn chế việc sử dụng trong các tòa nhà công cộng hoặc ở gần trường học. Cung cấp cần sa cho người dưới 21 tuổi là phạm pháp.

Luật được đề nghị sẽ có hiệu lực vào ngày 15 tháng Mười Hai, 2016.

BỎ PHIẾU CÓ sẽ cho phép người từ 21 tuổi trở lên được sở hữu, sử dụng, và vận chuyển cần sa và các sản phẩm có chất chiết xuất từ cần sa (kể cả những sản phẩm ăn được) và được trồng cần sa, với số lượng hạn chế, và sẽ quy định về việc quản lý và đánh thuế việc mua bán thương mại cần sa và các sản phẩm cần sa.

BỎ PHIẾU KHÔNG sẽ không thay đổi các luật hiện hành liên quan đến cần sa.

CÂU HỎI #5

Boston có nên chấp nhận các đoạn từ 3 đến 7 bao gồm cả hai đoạn đó, của Chương 44B của Bộ Luật Tổng Quát, như được phê chuẩn bởi Hội Đồng Thành Phố, có phần tóm lược ở bên dưới hay không?

TÓM LƯỢC

Các đoạn từ 3 đến 7 của Chương 44B của Bộ Luật Tổng Quát Massachusetts, còn gọi là Đạo Luật Bảo Tồn Cộng Đồng (Đạo Luật), thiết lập một nguồn tài trợ riêng để Thành Phố Boston (1) giúp đáp ứng nhu cầu về nhà ở với giá phải chăng; (2) tạo ra và phục hồi công viên, sân chơi và sân thể thao; (3) bảo tồn đất cho những cách sử dụng giải trí ngoài trời và các khu bảo tồn; và (4) bảo tồn và phục hồi những tòa nhà và tài nguyên lịch sử.

Ở Boston, nguồn tài trợ cho những mục đích bảo tồn cộng đồng này sẽ là khoản tiền đóng thêm 1% của thuế bất động sản hàng năm được thẩm định trên bất động sản bắt đầu từ Năm Tài Khóa 2018; cộng với những ngân khoản khác mà Thành Phố có thể dành cho những mục đích bảo tồn cộng đồng chiếu theo Đoạn 3(b) 1/2 của Chương 44B; và những khoản phân bổ hàng năm của tiểu bang từ một tín quỹ được Đạo Luật này tạo ra. Khối Thịnh Vượng Chung chỉ cung cấp ngân khoản này cho những cộng đồng thông qua Đạo Luật.

Nếu được phê chuẩn, những trường hợp sau đây sẽ được miễn khoản tiền đóng thêm: (1) bất động sản được sở hữu và cư ngụ như là nơi cư ngụ chính bởi bất cứ người nào hội đủ điều kiện để được mua nhà dành cho người có thu nhập thấp hay nhà dành cho người cao niên có thu nhập thấp hoặc trung bình như định nghĩa trong Đoạn 2 của Đạo Luật; (2) \$100.000 trong trị giá của mỗi lô đất phải đóng thuế của bất động sản gia cư; và (3) \$100.000 trong trị giá của mỗi lô đất phải đóng thuế thuộc loại ba, bất động sản thương mại và loại bốn, bất động sản công nghiệp như định nghĩa trong Đoạn 2A của Chương 59. Người đóng thuế được giảm hoặc miễn thuế sẽ được giảm khoản tiền đóng thêm tương ứng với tỷ lệ được giảm thuế.

Sau khi cử tri chấp thuận Đạo Luật, một Ủy Ban Bảo Tồn Cộng Đồng sẽ được thành lập để nghiên cứu những nhu cầu bảo tồn cộng đồng, những khả năng và nguồn trợ giúp, và để đưa ra những đề nghị hàng năm về việc chi dụng ngân khoản này.